Porównanie tłumaczeń I Jana 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | My z ― Boga jesteśmy. ― Znający ― Boga słucha nas, kto nie jest z ― Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy ― ducha ― prawdy i ― ducha ― zwiedzenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My jesteśmy z Boga; kto zna Boga, słucha nas,\* kto nie jest z Boga, nie słucha nas.\*\* Po tym\*\*\* poznajemy Ducha Prawdy\*\*\*\* i ducha błędu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My z Boga jesteśmy. Znający Boga słucha nas, który nie jest z Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy ducha prawdy i ducha zwodzenia.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My pochodzimy od Boga; kto zna Boga, słucha nas, kto nie pochodzi od Boga, nie słucha nas. Po tym poznajemy Ducha Prawdy i ducha fałszu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My jesteśmy z Boga. Kto zna Boga, słucha nas, kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Po tym poznajemy ducha prawdy i ducha błędu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | My z Boga jesteśmy. Kto zna Boga, słucha nas; kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Przez to poznajemy ducha prawdy i ducha błędu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My z Boga jesteśmy. Kto zna Boga, słucha nas. Kto nie jest z Boga, nie słucha nas: stąd znamy ducha prawdy i ducha błędu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My jesteśmy z Boga. Ten, kto zna Boga, słucha nas. Kto nie jest z Boga, nas nie słucha. W ten sposób poznajemy ducha prawdy i ducha fałszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My jesteśmy z Boga; kto zna Boga, słucha nas, kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Po tym poznajemy ducha prawdy i ducha fałszu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My jesteśmy z Boga i ten, kto zna Boga, słucha nas, a ten, kto nie jest z Boga, nas nie słucha. W ten sposób poznajemy ducha prawdy i ducha zakłamania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My jesteśmy od Boga i każdy, kto zna Boga, słucha nas, a kto nie jest od Boga, nie słucha nas. Po tym rozpoznajemy ducha prawdy i ducha fałszu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My z Boga jesteśmy. Kto uznaje Boga, słucha nas, a kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Po tym rozpoznajemy ducha prawdy i ducha obłędu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My pochodzimy od Boga. Kto zna Boga, ten nas słucha, ale kto od Boga nie pochodzi, ten nas nie słucha. W taki sposób poznajemy Ducha prawdy i ducha zamętu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My zaś jesteśmy z Boga. Kto zna Boga, ten nas słucha, a kto nie jest z Boga, ten nas nie słucha. Po tym właśnie rozpoznajemy ducha prawdy i ducha błędu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми - від Бога. Хто пізнав Бога, той нас слухає, а хто не від Бога, той нас не слухає. З цього пізнаємо Духа правди та духа омани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My jesteśmy z Boga; kto zna Boga nas słucha; kto nie jest z Boga nas nie słucha. Z tego poznajemy Ducha Prawdy i ducha błędu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My jesteśmy od Boga. Kto zna Boga, słucha nas, kto nie jest od Boga, nie słucha nas. Tak odróżniamy Ducha prawdy od ducha błędu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My pochodzimy od Boga. Kto poznaje Boga, ten nas słucha; kto nie pochodzi od Boga, ten nas nie słucha. Tak spostrzegamy natchnioną wypowiedź prawdy i natchnioną wypowiedź błędu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My zaś należymy do Boga, dlatego słuchają nas tylko ci, którzy Go znają. Ci zaś, którzy do Niego nie należą, nie chcą nas słuchać. Po tym można poznać, czy ktoś ma w sobie Bożego Ducha, który mówi prawdę, czy też ducha, który jest kłamcą. |

1. 1) <x>500 10:3</x>; <x>500 18:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:47</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podsumowanie: Po tym... może odnosić się do <x>690 4:6</x> lub do <x>690 4:4-6</x>;<x>690 4:1-6</x>. Ostatnia możliwość jest najbardziej prawdopodobna (zob. <x>690 3:24</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg niektórych wyrażenie Duch Prawdy i duch błędu odnosi się do duchów ludzkich lub do wydźwięku nauczania; kont. jednak zdaje się wskazywać na to, że chodzi o Ducha Bożego (<x>500 16:13</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 2:12</x>; <x>610 4:1</x> [↑](#footnote-ref-6)